

Support Agreement
22/11/2022, Vilnius

No./Nr.

(5.24)6B-181

Palaikymo sutartis
2022-11-22 Vilnius

<p>Between EXTEDO GmbH, Einsteinstrasse 30, 85521 Ottobrunn, Germany - hereinafter called "EXTEDO" and The State Medicines Control Agency under the Ministry of Health of the Republic of Lithuania, reg. No. 191351864, address Studentų st. 45A, 08107 Vilnius, represented by the Director Gytis Andrulionis acting in compliance with the Statute of the State Medicines Control Agency under the Ministry of Health of the Republic of Lithuania approved by Order No. V-27 of the Minister for Health of the Republic of Lithuania of 13 January 2011, hereinafter called the "User".</p>	<p>Tarp „EXTEDO GmbH“, Einsteinstrasse 30, 85521 Ottobrunn, Vokietija - toliau vadinamos „EXTEDO“ ir Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba prie Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerijos, juridinio asmens kodas 191351864, adresas Studentų g. 45A, 08107 Vilnius, atstovaujama viršininko Gyčio Andrulionio, veikiančio pagal Valstybinės vaistų kontrolės tarnybos prie Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerijos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 2011 m. sausio 13 d. įsakymu Nr. V-27, toliau vadinama „Vartotoju“.</p>
<p>1. Subject Matter The subject matter of this contract shall be the support services of medical substances file evaluation software EURS is Yours indicated in Attachment A.</p>	<p>1. Sutarties objektas Šios sutarties objektas yra el. vaistinių preparatų bylų vertinimo programinės įrangos „EURS is Yours“ nurodytos A priede palaikymo paslaugos.</p>
<p>2. Performance of EXTEDO 2.1. To remove all known errors and failures of the software EURS is Yours (hereinafter referred to as "Software"); 2.2. EXTEDO shall make available to the User the new version of software including related documentation to the extent that such new version is made available by EXTEDO for general distribution. However, EXTEDO shall be under no duty to maintain any particular state as at the time of delivery in relation to such new versions. In particular, EXTEDO is not under any duty to keep or make available specific hardware or software configurations. This shall also apply if any computer programs included in the support agreement are supplied for such configurations. If EXTEDO no longer supplies new versions for the hardware or a software configuration used by the User, the User may terminate this contract with two weeks' notice to the end of any calendar month. Any payments already made for support shall be reimbursed pro rata temporis. 2.3. To ensure the compliance of software with the most recent standards of electronic files</p>	<p>2. EXTEDO įsipareigojimai 2.1. Šalinti visas programinės įrangos „EURS is Yours“ (toliau – programinė įranga) klaidas ir gedimus; 2.2. EXTEDO pateikia Vartotojui tokią naujausią programinės įrangos versiją ir susijusią dokumentaciją, kokią EXTEDO siūlo bendram platinimui. Tačiau EXTEDO nėra įsipareigojusi tęsti pradinių programinės įrangos versijų palaikymo po naujų versijų pristatymo. Taip pat EXTEDO nėra įsipareigojusi pateikti ar palaikyti specifinę programinės įrangos konfigūraciją. Ši nuostata taip pat taikoma jei palaikoma programinė įranga, įtraukta į palaikymo sutartį, buvo pateikta tokios konfigūracijos. Jei EXTEDO daugiau nebeteikia naujų Vartotojo naudojamos techninės ar programinės įrangos konfigūracijos versijų, Vartotojas gali nutraukti šią sutartį, raštu įspėdamas EXTEDO likus dviem savaitėms iki bet kurio kalendorinio mėnesio pabaigos. Bet kokie jau atlikti mokėjimai už palaikymą grąžinami proporcingai pagal sutarties terminą. 2.3. Užtikrinti programinės įrangos atitikimą naujausiems ES galiojantiems elektroninių</p>

<p>(eCTD) of medical substances applicable in EU.</p> <p>2.4. If a newer version of software is released, EXTEDO shall offer to update the software free of charge.</p> <p>2.5. EXTEDO shall service (consult) the User by telephone or e-mail regarding errors in the software and keep the USER up-to-date with the status of the error. Estimated response time: not more than 24 (twenty-four) hours (on business days). If necessary, remote assistance access, username/password, and the time for access to the User's systems may be given to EXTEDO in order to evaluate the situation, to search for software errors or for an interactive consultation</p> <p>The telephone hotline shall be available to two contact persons of the User identified by name. The telephone hotline shall be available during the following times:</p> <p>Mondays to Thursdays: from 9:00 am to 5:00 pm CET/CEST</p> <p>Fridays: from 9:00 am to 3:00 pm CET/CEST</p> <p>The telephone hotline can be contacted as follows: telephone number +49 (0)89 18 94 54 - 1 44 email: hotline@extedo.com.</p> <p>2.6. EXTEDO is not obliged to correct application errors or to provide regulatory advice to the User.</p>	<p>vaistinių preparatų (eCTD) bylų standartams;</p> <p>2.4. Atsiradus programinės įrangos naujesnei versijai EXTEDO nemokamai turi pateikti programinę įrangą arba programinės įrangos atnaujinimą.</p> <p>2.5. EXTEDO aptarnauja (konsultuoja) Vartotoją telefonu arba elektroniniu paštu dėl programinės įrangos klaidų, bei informuoja apie jų ištaisymo eigą. Numatomas reakcijos laikas – ne daugiau kaip 24 (dvidešimt keturios) valandos (darbo dienomis). Esant poreikiui, EXTEDO gali būti suteikta interaktyvios nuotolinės pagalbos (angl. „remote assistance“) prieiga ir vartotojo vardas/slaptažodis bei prisijungimo laikas prie Vartotojo sistemų tam, kad būtų įvertinama situacija, paieškomos programinės įrangos klaidos ar konsultuojama interaktyviai. Telefono linija gali skambinti du Vartotojo nurodyti kontaktiniai asmenys. Telefono linija veikia tokiu laiku: Nuo pirmadienio iki ketvirtadienio: nuo 8.00 iki 17.00 CET/CEST</p> <p>Penktadieniais: nuo 8:00 iki 15:00 CET/CEST</p> <p>Telefono numeris kuriuo galima paskambinti: telefono nr.+49 (0)89 18 94 54 - 1 44 arba parašyti: e. paštu: hotline@extedo.com</p> <p>2.6. EXTEDO nėra įsipareigojusi taisyti programinės įrangos klaidas ar teikti konsultacijas Vartotojui jo veiklos reguliavimo srityje.</p>
<p>3. Performance of the User</p> <p>3.1. The User undertakes to observe the software recommendations presented by EXTEDO and upon the request of EXTEDO, to provide all information held by the User and necessary for proper fulfilment of the contractual obligations of EXTEDO.</p> <p>3.2. The User undertakes to pay for quality services provided by EXTEDO in the procedure set by the contract.</p>	<p>3. Vartotojo įsipareigojimai</p> <p>3.1. Vartotojas įsipareigoja laikytis EXTEDO pateiktų programinės įrangos rekomendacijų, bei EXTEDO paprašius suteikti jam visą Vartotojo turimą ir tinkamam EXTEDO sutartinių įsipareigojimų vykdymui reikalingą informaciją.</p> <p>3.2. Vartotojas įsipareigoja sutartyje nustatyta tvarka sumokėti EXTEDO už kokybiškai atliktas paslaugas.</p>
<p>4. Provision of Support Services</p> <p>Support services shall be provided only for the last-delivered, unaltered version of the computer programs.</p>	<p>4. Palaikymo paslaugų teikimas</p> <p>Palaikymo paslaugos teikiamos tik paskutinėms pristatytoms ir nepakeistoms kompiuterių programų versijoms.</p>
<p>5. Warranty</p> <p>5.1. Any warranty shall be in accordance with the provisions of law provided nothing to the contrary is agreed in this contract. The parties agree that any individual support services shall</p>	<p>5. Garantija</p> <p>5.1. Bet kokia garantija atitinka įstatymų nuostatas, su sąlyga, kad, šia sutartimi nėra susitarta kitaip. Šalys susitaria, kad atskiros palaikymo paslaugos laikomos priimtomis, jei Vartotojas nepateikia</p>

<p>be deemed to be accepted if the User does not complain in relation to any faults within four weeks of the provision of such services (notional acceptance).</p> <p>5.2. The warranty period shall be 12 months from the time of notional acceptance.</p> <p>5.3. The parties agree that any claims in relation to rights of price reduction, withdrawal from the contract or substitute performance shall be limited to a maximum of the amount paid for support services during the respective calendar year.</p> <p>5.4. The description of performance does not constitute a declaration of guarantee insofar as such details are not expressly described in writing as guarantees. The description of performance does not constitute a declaration of guarantee in terms of §§ 443, 639 Civil Code (BGB) insofar as such details are not expressly described in writing as guarantees.</p> <p>5.5. Any right to claim under warranty shall be extinguished if the performance subject matter is altered by the User or any third party, unless such alteration is not the cause of any fault occurring thereafter.</p>	<p>skundo dėl gedimo per keturias savaites nuo tokių paslaugų suteikimo (sąlyginis priėmimas).</p> <p>5.2. Garantijos laikotarpis yra 12 mėnesių nuo sąlyginio priėmimo momento.</p> <p>5.3. Šalys susitaria, kad bet kokie reikalavimai dėl kainos sumažinimo, sutarties nutraukimo ar gaminių ar pakartotinio darbų atlikimo apribojami maksimalia už palaikymo paslaugas mokėtina suma per atitinkamus kalendorinius metus.</p> <p>5.4. Paslaugų suteikimo aprašymas neapima garantijos pareiškimo, jei aprašyme nėra aiškiai raštu nurodyta, kad tai yra garantija. Paslaugų suteikimo aprašymas neapima garantijos pareiškimo pagal Civilinio kodekso (BGB) punktus §§ 443, 639 tiek, kiek tokie duomenys nėra aiškiai raštu nurodyta, kad tai yra garantija.</p> <p>5.5. Bet kokie reikalavimai pagal garantiją atmetami, jei Vartotojas ar bet kokia trečioji šalis yra pakeitusi objektą, išskyrus atvejus, kai toks pakeitimas nėra atsiradusio gedimo priežastis.</p>
<p>6. Liability</p> <p>6.1. In case of any negligent breach of any substantial contractual duty the liability of EXTEDO is limited to € 10.000.</p> <p>6.2. The above restrictions of liability shall not apply in cases of personal injury or any damage resulting from wilful acts or gross negligence.</p> <p>6.3. To the extent that such is not required by law and in particular in case of wilful acts, in no event shall EXTEDO be liable for unforeseeable damage, lack of commercial success, indirect damage or consequential damage - in particular financial damage - or for damage resulting from third party claims with the exception of claims based on violation of third party proprietary rights (see §7 of the Software License Agreement).</p> <p>6.4. EXTEDO shall be liable for the recovery of any lost data to the extent described above only if the User has ensured that such data can be reproduced at reasonable expense in terms of normal data processing</p>	<p>6. Atsakomybė</p> <p>6.1. Pažeidus esminį sutarties įsipareigojimą dėl aplaidumo, EXTEDO atsakomybė apribojama 10 000 EUR suma.</p> <p>6.2. Šie atsakomybės apribojimai netaikomi asmens sužalojimo arba žalos, atsiradusios dėl tyčinių veiksmų ar didelio aplaidumo, atveju.</p> <p>6.3. Tiek, kiek tai nėra privaloma pagal įstatymus, o ypač tyčinių veiksmų atvejais, jokiais aplinkybėmis EXTEDO nelaikoma atsakinga už nenumatytą žalą, komercines nesėkmes, netiesioginę ar pasekminę žalą, ypač finansinę žalą, ar žalą, atsiradusią dėl trečiųjų šalių reikalavimų, išskyrus atvejus, kai reikalavimai yra paremti trečiųjų asmenų nuosavybės teisių pažeidimu (žr. Programinės įrangos licencijos sutarties 7 punktą).</p> <p>6.4. EXTEDO atsako už bet kokių prarastų duomenų atstatymą tiek, kiek nustatyta ankstesniuose punktuose, tik tuo atveju, jei Vartotojas užtikrino, kad tokius duomenis galima atstatyti taikant įprastą kompiuteryje esančių</p>

<p>from data available in a machine-readable form. In addition, sections 1 to 4 shall apply accordingly.</p> <p>6.5. The above provisions shall apply accordingly in case of: delay, compensation due to defect, compensation for wasted expenses.</p> <p>6.6. EXTEDO shall guarantee the compensation of the damages to the User caused by any claims regarding the quality of the services, copyright, and patents, except for the cases when the damage was caused due to the fault of the User.</p>	<p>duomenų apdorojimą, t. y. perskaitoma forma, pagrįstomis sąnaudomis. Be to, atitinkamai taikomi 1 ir 4 punktai.</p> <p>6.5. Šios nuostatos atitinkamai galioja šiais atvejais: vėlavimo, kompensacijos dėl defekto, kompensacijos dėl nereikalingų išlaidų.</p> <p>6.6. EXTEDO garantuoja nuostolių atlyginimą Vartotojui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl paslaugų kokybės, autorių teisių, patentų, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Vartotojo kaltės.</p>
<p>7. Remuneration</p> <p>7.1. The User shall make the payments within 30 (thirty) calendar days from the day of receiving the invoice.</p> <p>7.2. EXTEDO shall submit the invoice using an electronic service “E.sąskaita” (“E.account”) (an electronic service “E.sąskaita” (“E.account”) website can be found www.esaskaita.eu). In the absence of objective possibilities the invoice are submitted using an electronic service “E. sąskaita” (“E.account”), EXTEDO shall submit the invoice by e-mail vvkt@vvkt.lt. Remuneration shall be paid always before the start of the maintenance period.</p> <p>7.3. The amount of remuneration for the software shall be set by Attachment A to this contract.</p> <p>7.4. If the User is late to make the payment within the time period set by paragraph 7.1, upon a written request of EXTEDO, the User shall pay a late payment penalty of 0.02 % (two hundredths percent) from the outstanding amount for each day of delay.</p> <p>7.5. If EXTEDO is late to fulfil the contractual obligations within the set time period, EXTEDO shall pay to the User a late payment penalty of 0.02 % (two hundredths percent) from the outstanding amount for each day of delay.</p>	<p>7. Atlygis</p> <p>7.1. Vartotojas mokėjimus atlieka per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos.</p> <p>7.2. EXTEDO sąskaitą-faktūrą pateikia naudojantis „E.sąskaita“ („E.sąskaita“ galima rasti www.esaskaita.eu). Nesant objektyvių galimybių, EXTEDO pateikia sąskaitą-faktūrą el. paštu vvkt@vvkt.lt. Apmokėjimas visada vykdomas prieš palaikymo laikotarpio pradžią.</p> <p>7.3. Programinės įrangos atlygio suma nustatyta šios sutarties A priede.</p> <p>7.4. Vartotojas, praleidęs 7.1 punkte nustatytus atsiskaitymo terminus, EXTEDO raštu pareikalavus, privalo mokėti EXTEDO 0,02 % (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigių, skaičiuojamus už kiekvieną uždelstą atsiskaityti dieną nuo laiku nesumokėtos sumos.</p> <p>7.5. EXTEDO, praleidęs sutartyje nustatytus sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminus, už kiekvieną uždelstą dieną privalo mokėti Vartotojui po 0,02 % (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigių, skaičiuojamus nuo sutarties vertės.</p>
<p>8. Term/Termination</p> <p>8.1. The contract shall come into effect after signing by the Parties and shall be valid for 12 (twelve) months.</p> <p>8.2. The contract may be terminated by a written agreement of the parties or on the initiative of one of the parties with a termination period of three month.</p> <p>8.3. The User shall be entitled to terminate the contract unilaterally in the following cases:</p>	<p>8. Sutarties galiojimas ir nutraukimas</p> <p>8.1. Sutartis įsigalioja šalims ją pasirašius ir galioja 12 (dvylika) mėnesių.</p> <p>8.2. Sutartis gali būti nutraukta raštišku šalių susitarimu arba vienos iš šalių iniciatyva nustatant trijų mėnesių nutraukimo periodą.</p> <p>8.3. Vartotojas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį šiais atvejais:</p> <p>8.3.1. kai EXTEDO nesilaiko sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminų, nevykdo ar</p>

<p>8.3.1. if EXTEDO fails to fulfil the contractual obligations on time, fails to fulfil or properly fulfil the contractual obligations and thus, commits a material breach of the contract;</p> <p>8.3.2. if bankruptcy proceedings are started against EXTEDO or if it is being liquidated, stops the economic activities or a similar situation occurs in the procedure set by the laws and other legislation.</p> <p>8.3.3. In all other cases – when Extedo was warned before 30 (thirty) calendar days.</p> <p>8.4. EXTEDO shall be entitled to terminate the contract unilaterally in the following cases:</p> <p>8.4.1. if the User fails to fulfil or properly fulfil the contractual obligations and such failure to fulfil or improper fulfilment is deemed to be a material breach of the contract;</p> <p>8.4.2. if the User is being liquidated.</p> <p>8.5. The party intending to terminate the contract unilaterally due to the fault of the other party in the cases provided by paragraphs 8.3.1 and 8.4.1 shall notify the other party in writing about its intent and shall set a time period of at least 3 (three) days to eliminate the breaches indicated in the note. If the party at fault fails to eliminate the breaches of the contract within the time period indicated in the note, the contract shall be deemed terminated after the expiry of this time period.</p> <p>8.6. If the contract is terminated on the initiative of the User due to the fault of EXTEDO, the damages incurred by the User may be deducted from the outstanding amount payable to EXTEDO.</p> <p>8.7. Any termination of this contract must be in writing. In case of termination by way of registered letter, such shall be deemed to have been received even if it cannot be correctly delivered but the receiver is left notification of the attempted delivery. The date of receipt in such case shall be deemed to be the date on which the notification of attempted delivery is left.</p>	<p>netinkamai vykdo kitus savo sutartinius įsipareigojimus ir taip iš esmės pažeidžia sutartį;</p> <p>8.3.2. kai EXTEDO iškeliamas bankroto byla arba jis yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.</p> <p>8.3.3. visais kitais atvejais – įspėjęs EXTEDO prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>8.4. EXTEDO turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį šiais atvejais:</p> <p>8.4.1. kai Vartotojas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis sutarties sąlygų pažeidimas;</p> <p>8.4.2. kai Vartotojas yra likviduojamas.</p> <p>8.5 Šalis, 8.3.1. ir 8.4.1. punktuose numatytais atvejais ketinanti vienašališkai nutraukti sutartį dėl kitos šalies kaltės, raštu privalo pranešti kitai šaliai apie savo ketinimus ir nustatyti ne trumpesnę nei 3 (trijų) dienų terminą pranešime nurodytiems trūkumams ištaisyti. Jei kaltoji šalis per pranešime nurodytą terminą nepašalina sutarties pažeidimų, sutartis laikoma nutraukta nuo šio termino pasibaigimo dienos.</p> <p>8.6. Jei sutartis nutraukiama Vartotojo iniciatyva dėl EXTEDO kaltės, Vartotojo patirti nuostoliai gali būti išskaičiuojami iš EXTEDO nesumokėtos mokėtinios sumos.</p> <p>8.7. Ši sutartis nutraukiama raštu. Jei sutartis nutraukiama registruotu laišku, jis laikomas gautu net tuo atveju, jei negali būti tinkamai pristatytas, bet gavėjui paliekamas pranešimas apie gautą laišką. Tokiu atveju gavimo data laikoma data, kai paliekamas pranešimas apie gautą laišką.</p>
<p>9. Confidentiality</p> <p>9.1. This shall apply to all information in an oral, visual or written form or exchanged/transferred by data carriers, any knowledge or results thereby achieved, written documents, drawings, plans, specifications, company secrets, methods, formula,</p>	<p>9. Konfidencialumas</p> <p>9.1. Šis straipsnis taikomas visai žodinei, vaizdinei, rašytinei ar elektroniniu formatu perduotai informacijai, gautoms žinioms ar rezultatams, raštiškiems dokumentams, brėžiniams, planams, specifikacijoms, įmonės paslaptims, metodams, formulėms, techninėms</p>

exchanged knowhow, as well as any materials and other objects (hereinafter called "confidential information") provided to the respective receiving party.

9.2. Any confidential information received from a party shall be treated confidentially by the other party. Each party shall protect any confidential information obtained from the other party with the same standard of care with which it protects its own business and trade secrets but at least with standard of care of a prudent business person.

9.3. The respective receiving party shall disclose confidential information to only those persons within its organisation who work with such and therefore require access to the information. The parties shall ensure that any such persons are informed of this agreement and shall ensure that the information is correspondingly handled in a confidential manner. Third parties may be provided with such confidential information only with the written approval of the party which provided such. In such case the receiving party shall ensure that the third party complies with the provisions of this agreement. 9.4. No party receiving information shall be bound by a duty of confidentiality if such confidential information

a) is generally known at the time of disclosure;
b) becomes generally known without the receiving party having breached any duty to protect confidentiality;

c) was already in the possession of the receiving party at the time of disclosure or was not obtained directly or indirectly from the disclosing party;

d) simultaneously with or after the disclosure such was lawfully obtained from a third party and such third party had not directly or indirectly obtained the information from the disclosing party or was authorized to disclose such information in relation to the disclosing party;

e) was derived from own work in the possession of the receiving party or was obtained through own work at a later stage without the persons involved in such work having access to the disclosed confidential information;

f) must be disclosed because of a binding order

žinioms ir bet kokiai medžiagai ir kitiems objektams (toliau vadinamiems „Konfidencialia informacija“), suteiktiems informaciją gaunančiai šaliai.

9.2. Bet kokia iš kitos šalies gauta Konfidenciali informacija laikoma slapta. Kiekviena šalis saugo bet kokią iš kitos šalies gautą Konfidencialią informaciją taip pat, kaip saugo savo verslo ir komercines paslaptis, bet ne mažiau nei pagal įprastus atsakingo verslo standartus.

9.3. Atitinkama informaciją gaunanti šalis atskleidžia konfidencialią informaciją tik su tokia informacija dirbantiems organizacijos asmenims, kuriems būtina prieiga prie tokios informacijos. Šalys užtikrina, kad tokie asmenys būtų informuoti apie šią sutartį ir kad informacija būtų tvarkoma konfidencialiai. Šalis gali atskleisti Konfidencialią informaciją trečiosioms šalims tik su informaciją suteikusios šalies raštišku sutikimu. Tokiu atveju informaciją gaunanti šalis užtikrina, kad trečioji šalis laikytųsi šios sutarties nuostatų.

9.4. Nei vienai informaciją gaunančiai šaliai konfidencialumo įsipareigojimas nėra privalomas, jei:

a) Konfidenciali informacija yra visuotinai žinoma jos atskleidimo metu;

b) Konfidenciali informacija tampa visuotinai žinoma informaciją gavusiai šaliai nepažeidus įsipareigojimo saugoti Konfidencialią informaciją;

c) Konfidencialią informaciją jos atskleidimo metu gaunančioji šalis jau turėjo arba nebuvo gavusi tiesiogiai ar netiesiogiai iš atskleidžiančiosios šalies;

d) lygiagrečiai konfidencialios informacijos atskleidimo metu ar po jo informacija buvo gauta iš trečiosios šalies, o trečioji šalis šią informaciją buvo tiesiogiai arba netiesiogiai gavusi iš atskleidžiančiosios šalies, arba atskleidžiančioji šalis buvo įgaliojusi trečiąją šalį atskleisti šią informaciją;

e) informacija buvo įgyta darbinio proceso su atskleidžiančiąją šalimi arba buvo įgyta aukštesnio lygmens darbinio proceso metu nedalyvaujant asmenims, kurie turi priėjimą prie atskleidžiamos konfidencialios informacijos;

f) Konfidenciali informacija turi būti atskleista privalomu valdžios institucijos reikalavimu. Tokiu atveju EXTEDO nedelsdama apie tai informuoja

<p>of an authority whereby EXTEDO shall notify the disclosing party of such case with out unreasonable delay and upon request shall advise of any information necessary for any appeal or objection.</p>	<p>informaciją atskleidžiančią šalį ir, šalies prašymų, suteikia bet kokią informaciją reikalingą apeliacijai ar prieštaravimui.</p>
<p>10. Miscellaneous</p> <p>10.1. Any collateral agreements or amendments must be in writing in order to be valid. This requirement of writing can only be waived in writing. No supplementary oral agreements exist at the time of this contract being concluded.</p> <p>10.2. Terms and conditions of the purchase contract shall not be amended during its validity period.</p> <p>10.3. In the event that any provision of this contract breaches the mandatory provisions of law or is or becomes ineffective for any other reason, the remaining provisions of the contract shall continue to be valid. Any ineffective provision shall be replaced retrospectively to the time of its becoming ineffective by a provision which most closely reflects the originally-intended commercial purpose.</p> <p>10.4. Any disputes or disagreements arising from the contract between the parties shall be settled by negotiation in good will. If the parties fail to agree within 1 (one) month, any disputes or disagreements arising from the contract or related to the contract or the violation, termination or validity of the contract shall be settled before the competent Court.</p> <p>10.5. This contract is concluded in two copies of equal legal power in Lithuanian and English. The text in English shall take precedence in interpreting the provisions of the contract.</p>	<p>10. Kitos nuostatos</p> <p>10.1. Bet kokios papildomos trečiųjų šalių sutartys arba pataisymai turi būti sudaryti raštu, tam, kad jie įsigaliotų. Reikalavimo tai sudaryti raštu galima nereikalauti dėl to susitarus tik raštu. Šios sutarties sudarymo metu neegzistuoja jokie papildomi žodiniai susitarimai.</p> <p>10.2. Pirkimo sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos.</p> <p>10.3. Jei bet kuri šios sutarties nuostata pažeidžia privalomas įstatymo nuostatas ar dėl bet kokios kitos priežasties tampa negaliojanti, kitos sutarties nuostatos lieka galioti. Bet kokia negaliojanti nuostata pakeičiama kita nuostata, kuri ankstesnės nuostatos galios netekimo metu būtų geriausiai atspindėjusi pirminius komercinius tikslus.</p> <p>10.4. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp šalių dėl sutarties, sprendžiami derybų būdu vadovaujantis gera valia. Šalims per 1 (vieną) mėnesį nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami kompetentingame teisme.</p> <p>10.5. Ši sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Tekstas anglų kalba turi viršenybę aiškinant sutarties nuostatas.</p>

EXTEDO

EXTEDO GmbH

Registration No. HRB 124955
Address: Einsteinstraße 30, 85521
Ottobrunn, Germany
Bank: Commerzbank AG, Munich
Account: 311 648 700 (BLZ 700 800 00)
IBAN: DE02700800000311648700
BIC-Code: DRES DE FF 700

Martin Schmid
Geschäftsführer, CEO



Attachment A: Contract price

The person responsible for the performance of the Contract:
Senior VP Marketing & Sales
Schei Dattner, +49 (89) 189 454-127,
e-mail: dattner@extedo.com

Vartotojas/User

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba prie Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerijos/State Medicines Control Agency under the Ministry of Health of the Republic of Lithuania

Juridinio asmens kodas/Registration No. 191351864,
Adresas/Address: Studentų g. 45A, 08107 Vilnius
Bankas/Bank: Šiaulių Bankas
Sąskaita/Account No.: LT 397044060000907898

Viršininkas Gytis Andriulionis/
Director Gytis Andriulionis



A priedas: Sutarties kaina

Asmuo, atsakingas už sutarties vykdymą:
Stepas Gilys, tel. +370 659 13409
El. paštas: StepasGilys@vvkt.lt

Attachment A to 22/11/2022 Support Agreement No. (5.24)6B-181

EXTEDO GmbH, Einsteinstrasse 30, 85521 Ottobrunn, Germany - hereinafter called "EXTEDO"

and The State Medicines Control Agency at the Ministry of Health of the Republic of Lithuania, reg. No. 191351864, address Studentų st. 45A, 08107 Vilnius, represented by the Director Gytis Andrulionis, acting in compliance with the Statute of the State Medicines Control Agency under the Ministry of Health of the Republic of Lithuania, approved by Order No. V-27 of the Minister for Health of the Republic of Lithuania of 13 January 2011, hereinafter called the "User".

This Attachment A is an integral part of the Support Agreement between the above named parties.

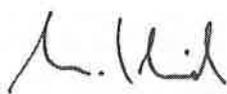
§ 1 Contract Subject Matter/Prices and Conditions

1. The rights and duties of the parties regulated in the Support Agreement shall cover the following computer programs:

Computer Program	Number of named users	Total price EUR 12 month
EURS is Yours	Enterprise License	€ 19.500,00

Martin Schmid
Geschäftsführer, CEO

Director Gytis Andrulionis



EXTEDO

The User

EXTEDO GmbH

State Medicines Control Agency under the
Ministry of Health of the Republic of
Lithuania

A priedas prie palaikymo 2022-11-22 sutarties Nr. (5.24)63-181

Tarp „EXTEDO GmbH“, Einsteinstrasse 30, 85521 Ottobrunn, Vokietija - toliau vadinamos „EXTEDO“

ir Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba prie Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerijos, juridinio asmens kodas 191351864, adresas Studentų g. 45A, 08107 Vilnius, atstovaujama viršininko Gyčio Andrulionio, veikiančio pagal Valstybinės vaistų kontrolės tarnybos prie Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerijos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 2011 m. sausio 13 d. įsakymu Nr. V-27, toliau vadinama „Vartotoju“.

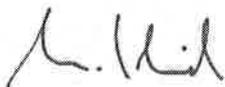
Šis A priedas yra neatsiejama Palaikymo sutarties, sudarytos tarp nurodytų šalių, dalis.

§ 1 Sutarties objektas. Kaina ir sąlygos

1. Palaikymo sutartimi reglamentuojamos šalių teisės ir pareigos taikomos šioms kompiuterio programoms:

Kompiuterio programa	„Įvardintų vartotojų“ skaičius	Viso kaina Eur 12 mėn.
„EURS is Yours“	Įmonės licencija	19 500,00 EUR

Martin Schmid
Geschäftsführer, CEO



EXTEDO



Viršininkas Gytis Andrulionis



Vartotojas